

UNIVERSIDADES

7880 RESOLUCIÓN de 3 de abril de 2002, de la Universidad de Valladolid, por la que se establece el plan de estudios de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Homologado por el Consejo de Universidades, por acuerdo de su Comisión Académica de fecha 7 de marzo de 2002, el plan de estudios de Licenciado en Traducción e Interpretación, Este Rectorado ha resuelto la publicación del mencionado plan, que se transcribe a continuación.

Valladolid, 3 de abril de 2002.—El Rector, Jesús María Sanz Serna.

1. MATERIAS TRONCALES								
Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza/diversifica la materia troncal (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (5)
				Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos		
1	1º	Lengua B	Lengua B I (Inglés y francés)	12	6	6	Dominio de la lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación.
1	1º	Lengua C	Lengua C I (Inglés, francés y alemán)	12	6	6	Estudio de la lengua C orientado a la traducción con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación. Lingüística General.
1	1º	Lingüística aplicada a la Traducción	Lingüística aplicada a la Traducción	6	3	3	Fundamentos lingüísticos del proceso de traducción. Análisis, descripción y explicación de la estructura de los sistemas lingüísticos.	Traducción e Interpretación. Lingüística General.
1	1º	Teoría y Práctica de la Traducción	Teoría y Práctica de la Traducción	6	3	3	Estudio de los diversos modelos de la teoría y prácticas de la traducción. Análisis de textos no especializados. Estudio de las técnicas y estrategias de traducción directa e inversa. Evaluación y crítica de traducciones. Traducción general A/B, B/A.	Traducción e Interpretación. Lingüística General.
1	2º	Documentación Aplicada a la Traducción	Documentación Aplicada a la Traducción	4T+0,5A	1,5	3	Técnicas de investigación documental y uso de fuentes y su aplicación específica a la traducción e interpretación.	Biblioteconomía y Documentación. Traducción e Interpretación.
1	2º	Lengua A. Lengua materna	Lengua española II	9 8T + 1A	4,5	4,5	Comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo, fraseología y terminologías específicas. Estudio de las peculiaridades morfosintácticas, léxico-semánticas y pragmáticas aplicadas al texto escrito en su aspecto descriptivo y normativo.	Lengua Española. Traducción e Interpretación.
2	4º	Informática Aplicada a la Traducción	Informática Aplicada a la Traducción (Inglés y francés)	4T+0,5A	1,5	3	Acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor de traductor. Traducción automática y semiautomática e integración de sistemas.	Ciencia de la Computación e Inteligencia Artificial. Lenguajes y Sistemas Informáticos. Traducción e Interpretación. Lingüística General.

1. MATERIAS TRONCALES

Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza/diversifica la materia troncal (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (5)
				Totales	Teóricos	Prácticos/cfínicos		
2		Traducción especializada		21 20T + 1A				
	4º		Traducción especializada B/A, A/B I. Jurídica (Inglés y francés)	6	3	3	Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente. Lengua Española.
	4º		Traducción especializada B/A, A/B II. Económica (Inglés y francés)	4T + 0,5A	1,5	3	Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación. Traducción económica.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente. Lengua Española.
	5º		Traducción especializada B/A, A/B III. Humanística (Inglés y francés)	4T + 0,5A	1,5	3	Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación. Traducción Humanística.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente. Lengua Española.
	5º		Traducción especializada B/A, A/B IV. Técnica. (Inglés y francés)	6	1,5	4,5	Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente. Lengua Española.
	4º	Traducción General	Traducción General (Inglés, francés y alemán)	10T + 0,5A	3	7,5	Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Nivel III.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente. Lengua Española.
	4º	Técnicas de la Interpretación Consecutiva	Técnicas de la Interpretación Consecutiva (Inglés y francés)	8T + 1A	3	6	Técnicas de oratoria y síntesis oral. Variantes de IC. Comprensión, análisis, memorización y/o anotación, reformulación. Técnicas de anotación. Ejercicios de IC.	Traducción e Interpretación.
	5º	Técnicas de la Interpretación Simultánea	Técnicas de la Interpretación Simultánea (Inglés y francés)	8T + 1A	3	6	Medio físico y equipos electrónicos. Preparación remota/inmediata, audición, análisis y reformulación. El uso de textos escritos. Terminología especializada. Interferencias lingüísticas. Ejercicios de IS.	Traducción e Interpretación.
	5º	Terminología	Terminología (Inglés y francés)	8T + 1A	3	6	Lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente. Lengua General. Lengua Española.

2. MATERIAS OBLIGATORIAS DE UNIVERSIDAD (en su caso) (1)							
Ciclo	Curso	Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (3)
			Totales	Teóricos	Prácticos /clínicos		
1	1º	Lengua española I	9	4,5	4,5	Comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo, fraseología y terminologías específicas. Estudio de las particularidades fonéticas, fonológicas, ortológicas y ortográficas aplicadas a la expresión oral y escrita.	Lengua Española. Traducción e Interpretación.
1	1º	Traducción general directa B I (Inglés y francés)	9	3	6	Adquisición y aplicación de principios y técnicas básicas de traducción directa. Análisis contrastivo de textos no especializados en las lenguas de trabajo. Evaluación de traducciones.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
1	1º	Literatura, retórica y traducción	6	4,5	1,5	Relaciones entre literatura, retórica y traducción en el contexto europeo desde el nacimiento de las literaturas románicas, con ejemplos de la literatura española y especial dedicación a la teoría retórica y sus aplicaciones traductológicas.	Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Literatura Española.
1	2º	Traducción general directa B II (Inglés y francés)	9	3	6	Desarrollo de técnicas de traducción directa. Análisis contrastivo de diferentes tipos textuales de las lenguas de trabajo, con dificultad progresiva. Evaluación y crítica de las traducciones.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
1	2º	Traducción general directa C I (Inglés, francés y alemán)	6	3	3	Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Principios básicos de traducción directa. Nivel I.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
1	2º	Lengua BII (Inglés y francés)	9	4,5	4,5	dominio de la lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos. Profundización en los aspectos normativos y formativos de la lengua B. Creación y transformación de textos orales y escritos dirigidos a la práctica de la traducción.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación.
1	2º	Lengua CII (Inglés, francés y alemán)	12	6	6	Estudio de la gramática contrastiva en lengua C, con especial atención a la comprensión del discurso oral y a la expresión del escrito.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación.
1	2º	Historia y geografía de los países de lengua B (Inglés y francés)	9	6	3	Estudio de los factores históricos y geográficos que configuran la realidad social, política, económica y cultural de los países de lengua B.	Historia Medieval. Historia Moderna. Historia Contemporánea. Análisis Geográfico Regional.
1	3º	Traducción general directa B III (Inglés y francés)	6	3	3	Profundización teórica y práctica en estrategias de traducción directa. Análisis contrastivo de diferentes tipos textuales con alto grado de dificultad. Evaluación y crítica de las traducciones. Orientación a la profesión del traductor profesional.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
1	3º	Traducción general directa CII (Inglés, francés y alemán)	9	3	6	Profundización en técnicas y estrategias de traducción directa y análisis de textos en lengua C de complejidad progresiva (nivel alto medio). Nivel II.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.

2. MATERIAS OBLIGATORIAS DE UNIVERSIDAD (en su caso) (1)							
Ciclo	Curso	Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (3)
			Totales	Teóricos	Prácticos /clínicos		
1	3º	Lengua CIII (Inglés, francés y alemán)	10,5	4,5	6	Profundización en el estudio de la gramática contrastiva en lengua C, con especial atención a la comprensión del discurso oral y a la expresión del escrito.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
1	3º	Lingüística contrastiva	9	6	3	Estudio de las bases metodológicas de contraste entre las diversas lenguas, con especial atención a los distintos niveles de descripción gramatical y a las diferencias estructurales entre ellas. Dificultades y aprovechamiento del contraste lingüístico para la traducción.	Lingüística General. Traducción e Interpretación
1	3º	Filosofía y arte de los países de lengua B (Inglés y francés)	6	3	3	Estudio dirigido al conocimiento y valoración de los principales movimientos filosóficos y estilos artísticos de los países de lengua B.	Historia del Arte. Filosofía.
2	4º	Traducción general inversa B I (Inglés y francés)	6	1,5	4,5	Adquisición y aplicación práctica de principios y técnicas básicas de traducción inversa. Análisis contrastivo de textos no especializados en las lenguas de trabajo. Evaluación de traducciones.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
2	5º	Traducción general inversa B II (Inglés y francés)	6	1,5	4,5	Desarrollo y aplicación de técnicas de traducción inversa. Análisis contrastivo de diferentes tipos textuales de las lenguas de trabajo. Evaluación y crítica de traducciones.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
2	5º	Traducción general inversa C I (Inglés, francés y alemán)	7,5	3	4,5	Procedimientos de traducción inversa aplicados a textos no especializados en lengua A.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.

DENOMINACIÓN (2)		CRÉDITOS		BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	VINCULACIÓN A ÁREAS DE CONOCIMIENTO (3)
		Totales	Teóricos /clínicos		
Traducción de textos económicos B/A (Inglés y francés)	4,5	1,5	3	Análisis y comentario de textos económicos. Traducción directa e inversa de los mismos. Estudio especial de su léxico.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
Traducción de textos jurídicos B/A (Inglés y francés)	4,5	1,5	3	Análisis y comentario de textos jurídicos. Traducción directa e inversa de los mismos. Estudio especial de su léxico.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
Espacios económicos y relaciones internacionales	4,5	3	1,5	Conceptos básicos de economía internacional. Estudio de las organizaciones territoriales a escala mundial: marco y bases en que se desarrollan sus relaciones políticas, económicas y sociales.	Economía Aplicada. Análisis Geográfico Regional.
Geografía política y económica de la Europa comunitaria: Conceptos y terminología	4,5	3	1,5	Estudio del proceso de creación de la actual Unión Europea, su configuración político-administrativa y sus políticas comunes. Estudio contrastivo de la terminología específica a través de textos en lengua B.	Análisis Geográfico Regional. Economía Aplicada.
Introducción al Derecho	4,5	3	1,5	Conocimientos fundamentales de terminología jurídica; adquisición de conceptos fundamentales y jerarquía normativa.	Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social.
Conceptos básicos de Economía	4,5	3	1,5	Conceptos elementales de la demanda y de la oferta. Los mercados de bienes. Contabilidad nacional. La renta de equilibrio. Política fiscal. Política monetaria.	Economía Aplicada.
Comentario de textos de la literatura universal	4,5	3	1,5	Análisis y comentario de textos procedentes de la literatura universal. Consideración de sus traducciones desde la Teoría de la Literatura y la Crítica literaria.	Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
La traducción literaria en España	4,5	3	1,5	Análisis y comentario de textos literarios de la lengua A que deriven de una u otra forma de la traducción o en los que la traducción sea tema relevante y pueda relacionarse históricamente en su teoría y práctica.	Literatura Española. Traducción de Interpretación. Filología correspondiente.
Traducción y cultura	4,5	3	1,5	La traducción y los traductores impulsores de la cultura en la Edad Media. Contactos entre el Islam y el Cristianismo.	Historia Medieval.
Comentario de textos filosóficos originales	4,5	3	1,5	Análisis y estudio de algunos filósofos, especialmente representativos, y de temas filosóficos de actualidad, a través de una selección de textos originales.	Filosofía.
La España actual	4,5	3	1,5	Análisis de la trayectoria histórica española del siglo XX, orientado hacia el estudio y conocimiento de las actuales realidades sociales, políticas, económicas y culturales de una España plural y al tiempo inmersa en el proceso unitario europeo.	Historia Contemporánea.
Pintura y sociedad	4,5	3	1,5	La pintura como vehículo expresivo de fenómenos culturales y políticos de la sociedad europea moderna y contemporánea.	Historia del Arte.
Introducción a la literatura contemporánea (Inglés. Francés y alemán)	4,5	3	1,5	Introducción histórico-crítica al quehacer literario de los países de lengua inglesa, francesa y alemana en el siglo XX. Principales autores, obras y tendencias.	Filologías correspondientes. Traducción e Interpretación.
La traducción del inglés, francés y alemán coloquial	4,5	3	1,5	Estudio de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del inglés, del francés y del alemán coloquial (slang, modismos, refranes y frases hechas). Análisis de las dificultades de traducción al español del mismo nivel.	Traducción e Interpretación. Filologías correspondientes.

3. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)

Créditos totales para optativas

- por ciclo

- curso

3. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)			Créditos totales para optativas		
DENOMINACIÓN (2)	CRÉDITOS		BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	- por ciclo	- curso
	Totales	Teóricos /Prácticos /clínicos			
La traducción de textos literarios del inglés, francés y alemán	4,5	1,5 / 3	Traducción especializada de textos literarios de lengua inglesa, francesa y alemana. Estudio de los rasgos lingüísticos y literarios propios de las tres lenguas. Análisis y comentario de las dificultades de traducción.		
Traducción de textos humanísticos B/A (Inglés y francés)	4,5	1,5 / 3	Traducción especializada de textos clave de la tradición cultural o propios de la civilización de los países o comunidades de lengua B: filosofía, arte, historia, política, etc. Comentario contrastivo de lo común y lo diferente de los ámbitos anglosajón, francófono e hispánico.		
Composición literaria	4,5	3 / 1,5	Iniciación en la teoría y práctica de la escritura como fenómeno creativo y como arma indispensable para el futuro traductor. Estructura y composición del texto literario. Cuestiones de redacción y estilo		
Teoría y práctica de la producción textual	4,5	3 / 1,5	Análisis de factores de coherencia y cohesión en textos literarios y no literarios. Aplicación a la creación, transformación y desarrollo de textos escritos en lengua española (especialmente expositivos, argumentativos y narrativos).		
Introducción a la Informática para traductores	4,5	1,5 / 3	Términos y conceptos básicos de la informática. Conocimiento básico de la estructura y funcionamiento del ordenador. Sistemas operativos. Aplicaciones ofimáticas: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, presentaciones. Comunicaciones y traducción: primer acercamiento a Internet y a las herramientas informáticas del traductor profesional.		
Lengua complementaria: Lengua italiana I	4,5	1,5 / 3	Principios básicos de la lengua italiana. Estudio fonológico, sintáctico y léxico.		
Lengua italiana II	4,5	1,5 / 3	Profundización en el estudio de los aspectos fonológicos, léxicos y sintácticos de la lengua italiana. Análisis de textos.		
Lengua italiana III	4,5	1,5 / 3	Profundización en el estudio de la lengua italiana. Creación y transformación de textos.		
Pragmática intercultural	4,5	3 / 1,5	Estudio de los hábitos de la comunicación intra e intercultural. Actos de habla. Presuposiciones. Inferencias. Deixis. Máximas conversacionales. La cortesía verbal. Estructura conversacional. Conflictos comunicativos derivados del contraste lingüístico y cultural.		
Traducción de textos técnicos B/A (Inglés y francés)	4,5	1,5 / 3	Análisis y comentario de textos científico-técnicos. Traducción directa e inversa de los mismos. Estudio especial de su léxico.		
Recursos telemáticos al servicio de la traducción	4,5	1,5 / 3	Conocimiento de los procedimientos y servicios telemáticos de acceso a la información. Aplicación al trabajo de traductor.		
Prácticas de interpretación en lengua B (Inglés y francés)	4,5	1,5 / 3	Prácticas supervisadas de interpretación de conferencia y de enlace en los distintos idiomas de trabajo.		
Prácticas de lengua B y C orientadas a la traducción (Inglés, francés y alemán)	4,5	1,5 / 3	Profundización y dominio de la lengua B y C hablada y escrita, orientada a la traducción.		

I. ESTRUCTURA GENERAL DEL PLAN DE ESTUDIOS

1. PLAN DE ESTUDIOS CONDUCTENTE A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO OFICIAL DE

(1) **LCENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

2. ENSEÑANZAS DE CICLO (2)

3. CENTRO UNIVERSITARIO RESPONSABLE DE LA ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

(3) **FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE SORIA**

4. CARGA LECTIVA GLOBAL CRÉDITOS (4)

Distribución de los créditos

CICLO	CURSO	MATERIAS TRONCALES	MATERIAS OBLIGATORIAS	MATERIAS OPTATIVAS	CRÉDITOS LIBRE CONFIGURACIÓN	TRABAJO FIN DE CARRERA	TOTALES
I CICLO	PRIMERO	36	24				60
	SEGUNDO	13,5 12T + 1,5A	45		4,5		63
	TERCERO		40,5	18	4,5		63
II CICLO	CUARTO	34,5 32T + 2,5A	6	13,5	9		63
	QUINTO	28,5 26T + 2,5A	13,5	9	14		65

5. SE EXIGE TRABAJO O PROYECTO FIN DE CARRERA, O EXAMEN O PRUEBA GENERAL NECESARIA PARA OBTENER EL TÍTULO SÍ NO (6).

6. SE OTORGAN, POR EQUIVALENCIA, CRÉDITOS A:

- PRACTICAS EN EMPRESAS, INSTITUCIONES PUBLICAS O PRIVADAS, ETC
- TRABAJOS ACADEMICAMENTE DIRIGIDOS E INTEGRADOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS POR LA UNIVERSIDAD
- ESTUDIOS REALIZADOS EN EL MARCO DE CONVENIOS INTERNACIONALES SUSCRITOS POR LA UNIVERSIDAD
- OTRAS ACTIVIDADES

- EXPRESION, EN SU CASO, DE LOS CRÉDITOS OTORGADOS: CRÉDITOS.

- EXPRESION DEL REFERENTE DE LA EQUIVALENCIA (8)

7. AÑOS ACADEMICOS EN QUE SE ESTRUCTURA EL PLAN, POR CICLOS: (9)

- 1º CICLO AÑOS

- 2º CICLO AÑOS

8. DISTRIBUCION DE LA CARGA LECTIVA GLOBAL POR AÑO ACADEMICO.

AÑO ACADEMICO	TOTAL	TEORICOS	PRACTICOS/ CLINICOS
PRIMERO	60	30	30
SEGUNDO	58,5	28,5	30
TERCERO	58,5	30	28,5
CUARTO	54	19,5	34,5
QUINTO	51	17,5	33,5

II. ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

- 1. a. El acceso al segundo ciclo se registrará por lo dispuesto en el R.D. 1497/87 y en la orden del 10 de diciembre de 1993 (BOE, 27-12-1993).
- 1. b. Las incompatibilidades entre las materias se atenderán a las siguientes normas:
 - En lengua B y lengua C, las asignaturas troncales y obligatorias de un curso deberán ser aprobadas antes que las correspondientes de cursos posteriores.
 - Las materias se agruparán por ciclos y cursos según la distribución que se adjunta en las páginas 5 y 6.
- 1. c. El periodo de escolaridad mínimo es de cuatro años.

EXPRESIÓN DEL REFERENTE DE LA EQUIVALENCIA

EXPLICACIÓN DE LAS EQUIVALENCIAS

SE OTORGAN CRÉDITOS POR EQUIVALENCIA

1º. PRÁCTICAS EN EMPRESAS E INSTITUCIONES PÚBLICAS O PRIVADAS

En el segundo ciclo, el alumno podrá realizar prácticas tuteladas de traducción e interpretación en empresas o instituciones con las que la Universidad tenga establecidos convenios. Los créditos convalidados por este concepto tendrán carácter práctico y se computarán a razón de 15 horas por crédito, que podrán aplicarse a materias optativas del Área de Traducción e Interpretación y/o a créditos de libre elección. Los créditos convalidables por este concepto no podrán superar el número de 12.

2º. TRABAJOS ACADÉMICAMENTE DIRIGIDOS E INTEGRADOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS

Con independencia de los créditos no presenciales previstos en la legislación vigente, se podrán obtener hasta 9 créditos por trabajos académicamente dirigidos, equivalentes a un trabajo de investigación o trabajo de fin de carrera. Estos créditos podrán convalidarse por créditos de libre elección.

3º. ESTUDIOS REALIZADOS EN EL MARCO DE CONVENIOS INTERNACIONALES SUSCRITOS POR LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID O POR EL CENTRO

Se promoverá la estancia en centros universitarios del extranjero con los que existan convenios. Por esta modalidad, podrán otorgarse el equivalente a 60 créditos ECTS, es decir, los créditos del curso en que se realice el intercambio. Las materias objeto de convalidación no tendrán más restricción que la afinidad de contenidos y niveles (tanto troncales, como obligatorias, optativas o de libre configuración). En caso de duda, resolverá la comisión de ordenación académica del centro.

4º. ESTUDIOS REALIZADOS EN CENTROS EXTRANJEROS HOMOLOGADOS CON LOS QUE NO EXISTA CONVENIO.

La equivalencia se registrará por las mismas reglas del apartado anterior. El número de créditos convalidables no podrá superar los 60 ECTS, es decir, los créditos del curso en que se realice el intercambio. En todo caso, no serán compatibles equivalencias que superen los 60 créditos entre el tercero y cuarto epígrafe.

El alumno deberá acreditar haber superado en el país correspondiente las pruebas establecidas para las materias objeto de convalidación.

5º. CRÉDITOS POR OTRAS ACTIVIDADES.

La comisión de Ordenación Académica del centro podrá otorgar créditos de libre elección por otras actividades realizadas por el alumno (congresos, cursos, etc.). Los créditos convalidables por este concepto no podrán superar el número de 16.

El total de créditos otorgados por equivalencia por las prácticas en empresas e instituciones públicas o privadas, trabajos académicamente dirigidos y otras actividades en ningún caso podrán superar el 50% de los créditos de libre elección

NOTA: Los límites de las equivalencias podrán superarse sólo en caso de programas de doble titulación suscritos por el centro con universidades extranjeras.

ORDENACIÓN TEMPORAL DEL APRENDIZAJE

PRIMER CURSO

ASIGNATURAS	CUATRIMESTRE	CRÉDITOS	
		Total	Práct.
Lengua B I	Anual	6	6
Lengua C I	Anual	6	6
Lingüística aplicada a la traducción	1º Cuatrimestre	3	3
Teoría y práctica de la traducción	2º Cuatrimestre	3	3
Lengua española I	Anual	9	4,5
Traducción general directa BI	Anual	9	3
Literatura, retórica y traducción	2º Cuatrimestre	6	4,5
T O T A L		60	30

SEGUNDO CURSO

ASIGNATURAS	CUATRIMESTRE	CRÉDITOS	
		Total	Práct.
Lengua española II	Anual	9	4,5
Documentación aplicada a la traducción	1º Cuatrimestre	4,5	3
Lengua B II	Anual	9	4,5
Lengua C II	Anual	12	6
Traducción general directa B II	Anual	9	3
Traducción general directa C I	2º Cuatrimestre	6	3
Historia y geografía de los países de lengua B	Anual	9	6
Libre Configuración		9	
T O T A L		67,5	28,5

TERCER CURSO

ASIGNATURAS	CUATRIMESTRE	CRÉDITOS	
		Total	Teór. Práct.
Traducción general directa C II	Anual	9	3 6
Lingüística contrastiva	Anual	9	6 3
Lengua C III	Anual	10,5	4,5 6
Traducción general directa BIII	1º Cuatrimestre	6	1,5 4,5
Filosofía y arte de los países de lengua B	2º Cuatrimestre	6	3 3
2 asignaturas Optativas	1º Cuatrimestre	9	
2 asignaturas Optativas	2º Cuatrimestre	9	
T O T A L		58,5	18 22,5

QUINTO CURSO

ASIGNATURAS	CUATRIMESTRE	CRÉDITOS	
		Total	Teór. Práct.
Técnicas de interpretación simultánea	Anual	9	3 6
Terminología	Anual	9	3 6
Traducción especializada B/A, A/B III.	1º Cuatrimestre	4,5	1,5 3
Humanística			
Traducción especializada B/A, A/B IV.	2º Cuatrimestre	6	1,5 4,5
Técnica			
Traducción general inversa B II	1º Cuatrimestre	6	1,5 4,5
Traducción general inversa C I	2º Cuatrimestre	7,5	3 4,5
1 asignatura Optativa	1º Cuatrimestre	4,5	
1 asignatura Optativa	2º Cuatrimestre	4,5	
Libre configuración		14	
T O T A L		65	13,5 28,5

CUARTO CURSO

ASIGNATURAS	CUATRIMESTRE	CRÉDITOS	
		Total	Teór. Práct.
Informática aplicada a la traducción	1º Cuatrimestre	4,5	1,5 3
Traducción General	Anual	10,5	3 7,5
Técnicas de interpretación consecutiva	Anual	9	3 6
Traducción especializada B/A, A/B I.	1º Cuatrimestre	6	3 3
Jurídica			
Traducción especializada B/A, A/B II.	2º Cuatrimestre	4,5	1,5 3
Económica			
Traducción general inversa BI	2º Cuatrimestre	6	1,5 4,5
2 asignaturas Optativas	1º Cuatrimestre	9	
1 asignatura Optativa	2º Cuatrimestre	4,5	
Libre configuración		9	
T O T A L		63	13,5 27

ASIGNATURAS OPTATIVAS

Optativas de primer ciclo (3º curso):

1. Traducción y cultura
2. Teoría y práctica de la producción textual
3. Introducción a la informática para traductores
4. Lengua complementaria: Lengua italiana I
5. Lengua complementaria: Lengua italiana II
6. Introducción al derecho
7. Conceptos básicos de economía
8. Introducción a la literatura inglesa/francesa/alemana contemporánea
9. Recursos telemáticos al servicio de la traducción
10. Composición literaria

Optativas de segundo ciclo (4º y 5º curso):

1. Espacios económicos y relaciones internacionales
2. Geografía política y económica de la Europa Comunitaria. Conceptos y terminología
3. Traducción de textos económicos B/A
4. Traducción de textos jurídicos B/A
5. Comentario de textos de la literatura universal
6. La traducción literaria en España
7. Comentario de textos filosóficos originales
8. La España actual
9. Pintura y sociedad
10. Pragmática intercultural
11. La traducción del inglés/francés/alemán coloquial
12. Traducción de textos literarios del inglés, francés y alemán B/A
13. Traducción de textos humanísticos B/A
14. Traducción de textos técnicos B/A
15. Lengua complementaria: Lengua italiana III
16. Prácticas de interpretación en lengua B
17. Prácticas de lengua B y C orientadas a la traducción

CUADRO DE EQUIVALENCIAS CON EL ANTERIOR PLAN DE ESTUDIOS						
Plan anterior (1994)				Plan actual		
Asignatura	Caract.	Curso	Créd.	Asignatura	Caract.	Curso
-Formación de Europa. Anglosjones y Francos	Ob	1º	3	Historia y Geografía de los países de lengua B	Ob	2º
-Historia contemporánea europea	Ob	2º	3			
-Geografía de la Europa comunitaria	Ob	2º	3			
-Centros artísticos europeos	Ob	2º	3	Filosofía y arte de los países de lengua B	Ob	3º
-Pensamiento filosófico contemporáneo	Ob	2º	3			
-Formación de Europa. Britania, Galla, Germania	Ob	1º	3	Libre configuración		
-Literatura española en el marco de la europea	Ob	1º	3	Literatura, retórica y traducción	Ob	1º
-Literatura española contemporánea en el marco de la universal	Ob	1º	3			
Lengua BII	Ob	2º	8	Lengua BII	Ob	2º
Lengua CII	Ob	2º	12	Lengua CII	Ob	2º
Lengua CIII	Ob	3º	10	Lengua C III	Ob	3º
Lengua española	Ob	1º	8	Lengua Española I	Ob	1º
Lingüística contrastiva	Ob	2º	8	Lingüística contrastiva	Ob	3º
Traducción directa BI	Ob	1º	8	Traducción general directa BI	Ob	1º
Traducción directa BII	Ob	2º	8	Traducción general directa BII	Ob	2º
Traducción directa BIII	Ob	3º	8	Traducción general directa BIII	Ob	3º
Principios y métodos de la literatura comparada	Ob	1º	3	Libre configuración		
Traducción directa CI	Ob	2º	6	Traducción general directa CI	Ob	2º
Traducción directa CII	Ob	4º	8	Traducción general directa CII	Ob	3º
Traducción inversa BI	Ob	3º	8	Traducción general inversa BI	Ob	4º
Traducción inversa BII	Ob	4º	8	Traducción general inversa BII	Ob	5º
Traducción general inversa A/CI	Ob	4º	8	Traducción general inversa CI	Ob	5º
Teoría y práctica de la traducción	Tr	1º	6	Teoría y práctica de la traducción	Tr	1º
Documentación aplicada a la traducción	Tr	2º	4	Documentación aplicada a la traducción	Tr	2º
Informática aplicada a la traducción	Tr	3º	4	Informática aplicada a la traducción	Tr	4º
Técnicas de interpretación consecutiva	Tr	3º	8	Técnicas de interpretación consecutiva	Tr	4º
Técnicas de interpretación simultánea	Tr	4º	8	Técnicas de interpretación simultánea	Tr	5º
Traducción especializada I	Tr	3º	10	Traducción especializada B/A, A/B I. Jurídica	Tr	4º
				Traducción especializada B/A, A/B II. Económica	Tr	4º
Traducción especializada II	Tr	4º	10	Traducción especializada B/A, A/B III. Humanística	Tr	5º
				Traducción especializada B/A, A/B IV. Técnica	Tr	5º
Traducción general	Tr	3º	10	Traducción General	Tr	4º
Lengua A. Lengua materna (Lengua española II)	Tr	2º	8	Lengua Española II	Tr	2º
Lingüística aplicada a la traducción	Tr	1º	6	Lingüística aplicada a la traducción	Tr	1º
Lengua BI	Tr	1º	12	Lengua BI	Tr	1º
Lengua CI	Tr	1º	12	Lengua CI	Tr	1º
Terminología	Tr	4º	8	Terminología	Tr	5º
Retórica	Op	2º	4	Libre configuración		
Introducción a la literatura inglesa contemporánea	Op	1º	4	Introducción a la literatura inglesa contemporánea	Op	1º
Introducción a la literatura francesa contemporánea	Op	1º	4	Introducción a la literatura francesa contemporánea	Op	1º

ORGANIZACIÓN DE LAS ASIGNATURAS OPTATIVAS

La mayor parte de las asignaturas optativas se agrupan en dos itinerarios, uno de traducción jurídico-económica y otro de traducción literario-humanística. El alumno puede prescindir de este cauce y elegir libremente entre las optativas de ambos itinerarios o entre las asignaturas que se ofrecen fuera de recorrido. Todas las asignaturas optativas tienen una carga docente de 4,5 créditos. Para optar a la especificación de recorrido, el alumno deberá obtener al menos un 75% de los créditos optativos del mismo itinerario.

ITINERARIO A: TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA

1. Conceptos básicos de economía
2. Espacios económicos y relaciones internacionales
3. Geografía política y económica de la Europa Comunitaria. Conceptos y terminología
4. Introducción al derecho
5. Traducción de textos económicos B/A
6. Traducción de textos jurídicos B/A

ITINERARIO B: TRADUCCIÓN LITERARIO-HUMANÍSTICA

1. Comentario de textos de la literatura universal
2. La traducción literaria en España
3. Traducción y cultura
4. Comentario de textos filosóficos originales
5. La España actual
6. Pintura y sociedad
7. Introducción a la literatura inglesa/francesa/alemana contemporánea
8. La traducción del inglés/francés/alemán coloquial
9. Traducción de textos literarios en inglés, francés y alemán
10. Traducción de textos humanísticos B/A
11. Composición literaria

ASIGNATURAS OPTATIVAS DE LOS DOS ITINERARIOS

1. Teoría y práctica de la producción textual
2. Introducción a la informática para traductores
3. Lengua complementaria: Lengua italiana I
4. Lengua complementaria: Lengua italiana II
5. Lengua complementaria: Lengua italiana III
6. Pragmática intercultural
7. Traducción de textos técnicos B/A
8. Recursos telemáticos al servicio de la traducción
9. Prácticas de interpretación en lengua B
10. Prácticas de lengua B y C orientadas a la traducción

CUADRO DE EQUIVALENCIAS CON EL ANTERIOR PLAN DE ESTUDIOS								
Plan anterior (1994)				Plan actual				
Primer ciclo				Primer ciclo				
Asignatura	Caract	Ciclo	Créd.	Asignatura	Caract	Ciclo	Créd.	
Introducción a la literatura alemana contemporánea	Op	1º	4	Introducción a la literatura alemana contemporánea	Op	1º	4,5	
Literatura y traducción literaria en España (Siglos XVIII, XIX y XX)	Op	1º	4	Libre configuración				
Tipología lingüística	Op	1º	4	Libre configuración				
Teoría y práctica de la expresión escrita	Op	1º	4	Teoría y práctica de la producción textual	Op	1º	4,5	
Introducción a la informática	Op	1º	4	Introducción a la informática para traductores	Op	1º	4,5	
-Historia de las traducciones literarias del inglés al español	Op	2º	4	Libre configuración				
-Historia de las traducciones literarias del francés al español	Op	2º	4					
- Historia de las traducciones literarias del alemán al español	Op	2º	4					
La traducción del inglés coloquial	Op	2º	4	La traducción del inglés coloquial	Op	1º	4,5	
La traducción del francés coloquial	Op	2º	4	La traducción del francés coloquial	Op	1º	4,5	
La traducción del alemán coloquial	Op	2º	4	La traducción del alemán coloquial	Op	1º	4,5	
Filosofía del lenguaje	Op	2º	4	Libre configuración				
Semántica y lexicología	Op	2º	4	Libre configuración				
Teoría del lenguaje literario	Op	2º	4	Libre configuración				
La traducción literaria en España	Op	2º	4	La traducción literaria en España	Op	1º	4,5	
Literatura hispanoamericana contemporánea: Comentario de textos	Op	2º	4	Libre configuración				
Formaciones culturales del mediterráneo antiguo	Op	1º	4	Libre configuración				
Historia de la civilización medieval: Francia, Inglaterra y Alemania	Op	1º	4	Libre configuración				
-Fundamentos de Geografía Humana	Op	1º	4	Espacios económicos y relaciones internacionales	Op	2º	4,5	
-Introducción a la Economía	Op	1º	4	Conceptos básicos de economía	Op.	1º	4,5	
Introducción al derecho	Op	1º	4	Introducción al derecho	Op	1º	4,5	
La traducción de textos jurídicos B/A y A/B	Op	2º	4	Traducción de textos jurídicos B/A	Op	2º	4,5	
La traducción de textos económicos B/A y A/B	Op	2º	4	Traducción de textos económicos B/A	Op	2º	4,5	
La traducción de textos técnicos B/A y A/B	Op	2º	4	Traducción de textos técnicos B/A	Op	2º	4,5	
Instituciones y cultura griega y romana	Op	2º	4	Libre configuración				
Filosofía de las ciencias humanas	Op	2º	4	Libre configuración				
La era de las traducciones	Op	2º	4	Traducción y cultura	Op	2º	4,5	
Gran Bretaña, Francia y Alemania en la Europa actual	Op	1º	4	Libre configuración				
El arte en el mundo contemporáneo: Gran Bretaña, Francia y Alemania	Op	1º	4	Libre configuración				
Historia de la España contemporánea	Op	2º	4	La España actual	Op	2º	4,5	
Territorio y sociedad en Gran Bretaña, Francia y Alemania	Op	1º	4	Libre configuración				
Pintura y sociedad	Op	2º	4	Pintura y sociedad	Op	2º	4,5	
Lingüística computacional	Op	2º	4	Libre configuración				
Sociolingüística	Op	2º	4	Libre configuración				
Comentario lingüístico de textos	Op	2º	4	Libre configuración				
Fonética y fonología	Op	1º	4	Libre configuración				